

266 les deux besaces
(texte légèrement corrigé)

Πήραι δύο

Προμηθεύς (πλάσας ποτέ ἀνθρώπους) δύο πήρας ἐξ αὐτῶν ἀπεκρέμασε, τὴν μὲν ἀλλοτρίων κακῶν, τὴν δὲ ἰδίων, καὶ τὴν μὲν τῶν ὀφνειῶν ἔμπροσθεν ἔταξε, τὴν δὲ ἑτέραν ὀπισθεν ἀπήρτησεν. Ἐξ οὗ δὴ συνέβη τοὺς ἀνθρώπους τὰ μὲν ἀλλότρια κακὰ ἐξ ἀπόπτου ὄραν, τὰ δὲ ἴδια μὴ προορᾶσθαι.

Τούτῳ τῷ λόγῳ χρήσαιτο ἂν τις πρὸς ἀνδρα πολυπράγμονα, ὅς , ἐν τοῖς ἑαυτοῦ πράγμασι τυφλώττων, τῶν μηδὲν προσηκόντων κήδεται.

Vocabulaire par ordre de fréquence :

Fréquence 1

ἀνὴρ, ἄνδρος (ὁ) : l'homme

ἄνθρωπος, ου (ὁ) : l'homme

δύο : deux

ἑτέρος, α, ον : l'autre (de 2)

ἴδιος, α, ον : privé, particulier

κακός, ή, όν : mauvais, mal

μηδέν (οὐδέν) : en rien (adv.)

οράω, ῶ : voir (l'original emploie le verbe κατοπτάζεσθαι)

ὅς, ή, ό : qui

ποτε : un jour

πρᾶγμα, ατος (τό) : l'affaire

πρός +Α : à l'intention de, contre

προσῆκοντα (τά) : ce qui me regarde

συμβαίνει (συνέβη) : il arrive

Fréquence 2 :

ἀλλότριος, α, ον : d'autrui

τάττω (ἔταξα) : placer, ordonner

Fréquence 4 :

ἔμπροσθεν : par devant, avant

προ-οράω, ῶ : voir devant, à l'avance

Ne pas apprendre :

ἀπ-αρτάω, ῶ ἐκ+Γ : suspendre à

ἀποκρεμάννυμι : suspendre

ἐξ ἄπ-οπτου : de loin

ἐξ οὗ : à la suite de quoi

κήδομαι +Γ : s'inquiéter de, se soucier de

μηδέν : en rien (adv.)

ὀφνειός, α, ον : étranger

ὀπισθεν : par derrière

πήρα, ας (ή) : la besace

πλάττω (ἔπλασα) : façonner, modeler

πολυ-πράγμων, ων, ον : indiscret

τυφλώττω : être aveugle

INTERTEXTUALITE
LA FONTAINE, FABLES I,7
LA BESACE

Jupiter dit un jour : Que tout ce qui respire	1
S'en vienne comparaître aux pieds de ma grandeur.	
Si dans son composé quelqu'un trouve à redire,	
Il peut le déclarer sans peur:	
Je mettrai remède à la chose.	5
Venez, Singe ; parlez le premier, et pour cause.	
Voyez ces animaux, faites comparaison	
De leurs beautés avec les vôtres.	
Etes-vous satisfait? - Moi, dit-il, pourquoi non?	
N'ai-je pas quatre pieds aussi bien que les autres?	10
Mon portrait jusqu'ici ne m'a rien reproché;	
Mais pour mon frère l'Ours, on ne l'a qu'ébauché:	
Jamais, s'il me veut croire, il ne se fera peindre.	
L'Ours venant là-dessus, on crut qu'il s'allait plaindre.	
Tant s'en faut: de sa forme il se loua très fort;	15
Glosa sur l'Eléphant; dit qu'on pourrait encor	
Ajouter à sa queue, ôter à ses oreilles;	
Que c'était une masse informe et sans beauté.	
L'Elephant étant écouté,	
Tout sage qu'il était, dit des choses pareilles.	20
Il jugea qu'à son appétit	
Dame Baleine était trop grosse.	
Dame fourmi trouva le Ciron trop petit,	
Se croyant, pour elle, un colosse.	
Jupin les renvoya s'étant censurés tous,	25
Du reste, contents d'eux; mais parmi les plus fous	
Notre espèce excella; car tout ce que nous sommes,	
Lynx envers nos pareils, et Taupes envers nous,	
Nous nous pardonnons tout, et rien aux autres hommes.	
On se voit d'un autre œil qu'on ne voit son prochain.	30
Le Fabricateur souverain	
Nous créa Besaciers tous de même manière,	
Tant ceux du temps passé que du temps d'aujourd'hui.	
Il fit pour nos défauts la poche de derrière	
Et celle de devant pour les défauts d'autrui.	35

Questions :

En combien de vers tient la fable d'Ésope, dans la fable de La Fontaine ? Qu'est-ce qui fait donc l'intérêt principal de la fable de La Fontaine?

Les morales des deux fables sont-elles semblables? Justifiez votre réponse en vous appuyant précisément sur les textes.